



台灣原住民族語言字詞典 編纂計畫現況與發展

台灣原住民族語言辭典編纂プロジェクトの現状と展開
The Current State and History of the Dictionary Editing
Program for Taiwanese Aboriginal Languages

阿浪・滿拉旺（行政院原住民族委員會教育文化處處長）

台灣原住民族語言字詞典編纂計畫是為族語永續發展之基石，是原住民族語言文字化過程中不可或缺的重要步驟。除可提供族語教師教學時的重要參考資源及學習者自學語言的輔助工具外，更是做為保存台灣原住民族各族群豐富多樣的語料庫之所在。

振興族語 編纂14族16語群字詞典

自民國96年7月起行政院原住民族委員會依據「原住民族語言振興六年計畫」辦理，分別辦理14族16語群之族語字詞典編纂工作（鄒族有卡那卡那富、阿里山、沙阿魯阿3語群），各族群編纂時程規劃為2年。

第一年須完成基礎800詞根（約1,600~2,200條詞條）之蒐集與編纂，每6個月召開一次協商會議，一年後召開期中審查會議，該審查會議由行政單位邀請各界瞭解該族語字詞典之編纂進度並給予適當之意見與想法。第二年則須完成2,000個詞根（約4,500條詞條）之蒐集編纂，並完成字詞典內文、格式之抵定及音檔之錄製。

訂定規範與開會協商 控管編纂品質

為使字詞典編纂計畫在各族群間達到一致的編纂品質，並藉以培訓族人編纂字詞典之能力與知識，計畫主持人限為研究台灣原住民族語言之語言學者；並採用教育部與行政院原民會於94年12月15日會銜公告實施之「原住民族語言書寫系統」為主要之書寫符號。

阿浪 滿拉旺
Hay. Maylalan



其次主要記音之語系，則以該族群使用人口數最多之方言為主要字詞典編纂對象，並於字詞典前言中加以說明。執行單位可於簡介部分略加介紹其他方言，亦可擇要列於字詞典內文以供參考。所採錄的詞彙則以日常生活常用之基本詞彙為主，並依照各族傳統文化及現代生活實況，編訂固有及外來語借詞詞彙。

此項計畫因涉及各族群內部對於語言的記音符號、主要採錄的語別、書籍內容如何編排、文化典故的設計、編排軟體的使用等作法，歧異度甚大。為使各族群對此編纂計畫達到共識，行政院原民會曾於98年12月底及99年10月間召開兩次意見統合會議，以俾執行單位與行政單位進行討論。

噶瑪蘭語尚未啟動 其餘語群陸續進行

截至目前為止已完成進行招標工作共計13族15方言別，自96~98年業已完成布農語、太魯閣語及雅美語三支語言；96~99年業已完成賽夏語、邵語、阿里山鄒語、卡那卡那富鄒語等編纂工作。

97~99年原預定完成阿美語、魯凱語、撒奇萊雅語之編纂工作，因風災侵擾以上族群語料蒐集區域，嚴重影響田野工作之進行；以上三支展延至100年3月及5月；其他如賽德克語、排灣語、泰雅語、卑南語、沙阿魯阿鄒語則依照招標進度陸續執行中。目前僅存噶瑪蘭語仍無法順利進行招標工作，導致後續相關編纂字詞典進度之延誤。

14族16語群之族語字詞典編纂自2007年開始。各族群須於2年間蒐集編纂詞根2,000個、詞條4,500條，並完成字詞典內文、抵定格式及錄製音檔；其後再朝線上詞典邁進，擴大字詞典使用範圍。

與時間賽跑 族語數位典藏化

為達到台灣原住民族語言文字化的目標，待14族16語群族語字詞典編纂工作陸續完成後，未來將以族語數位典藏化為發展目標，朝向線上字詞典查詢工作進行，擴大族語字詞典的使用範圍。

此計畫盼能達到（1）線上詞典：建置台灣原住民族語線上詞典，使具有線上查詢及學習之功能，並有意見交流平台，能夠廣納社會大眾對於詞典內容之意見；

（2）編修機制：建立線上詞典的修改平台及編修機制，包括詞典上線以後社會大眾的意見回饋如何納入詞典的編審及更新、各部落方言如何納入詞典等；（3）網路應用：建置族語詞典之「網路服務」（web service），提供教學及研究需要者，能由遠端開發網路應用程式，擷取族語詞典資料庫內容所需要的應用程式介面API（application programming interface）等功能。

台灣原住民族語言字詞典編纂計畫的工作絕非一蹴可幾，從口傳走向文字化的過程中，族群內部對於文字化的記錄模式意見多分歧，光是取得共識已不知花費多少光陰，更遑論編纂一部大詞典是得耗費多少參與者之精力與歲月。台灣原住民各族群語言保存狀況又不甚良善，此項計畫真可謂是與時間賽跑的重責大任。至今雖已邁開一大步，仍有許多工作尚須努力。將來的線上詞典規劃，需要更多具有族語能力的族人投入，使這座文字化基石能更臻完善。◆